

Translating the Female Self across Cultures

Mothers and daughters
in autobiographical narratives

Eliana Maestri
University of Exeter

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Acknowledgements	XIII
Introduction	1
0.1 Identity construction in/through translation	1
0.2 Approach and methodology	6
0.3 Overview of the chapters	12
CHAPTER 1	
Assessing irony, characterization and religion in the Italian translation of Jeanette Winterson's <i>Oranges Are Not the Only Fruit</i>	19
1.1 Introduction: The success of <i>Oranges</i> and the study of <i>Le arance</i>	19
1.2 Humorous and ironic depictions of the mother figure	22
1.3 The Italian rendition of the mother's religious vocation	31
1.4 Collocative clashes and the allotropic nature of the mother	43
1.5 The body, gender roles and transvestism in the Italian and English texts	52
1.6 Conclusion	59
CHAPTER 2	
Recodification of class and gender in the French translation of Jeanette Winterson's <i>Oranges Are Not the Only Fruit</i>	61
2.1 Introduction: Adoption and class in <i>Oranges</i>	61
2.2 The mother's social class and status: Limited possibilities, hoarding, envy and rituals	65
2.3 The mother's position in relation to the working class: Repulsion and disassociation from corruption and pathology	72
2.4 The regulation of motherhood, power and ethics	78
2.5 The maternal precepts: Class mobility and female emancipation	84
2.6 The daughter's principles and attitude to issues of class	93
2.7 Conclusion	98

CHAPTER 3

The passion for the real: Empowering maternal precepts in the Italian translations of A. S. Byatt's short stories	101
3.1 Introduction: Gendered reality and problematization of truth in Diotima	101
3.2 "Sugar" and the untruthful mother	104
3.3 "Stories", "tales", "accounts" and "narrative" versus "racconto" and "resoconto"	106
3.4 Fabricated lies and truths	109
3.5 The mother's realism	110
3.6 The art of knitting	114
3.7 Byatt's self-conscious realism	117
3.8 Sensory adjectives: "Pink" and "white"	119
3.9 Sensory adjectives: "Soft" versus "morbido" and "soffice"	125
3.10 Princesses and goddesses: Their gendered symbolism in Italian	138
3.11 Conclusion	143

CHAPTER 4

Dialogic spaces and intertextual resonances in the French translation of A. S. Byatt's autobiographical story "Sugar"	145
4.1 Introduction: Autobiography/autofiction <i>querelle</i> revisited	145
4.2 The mirror stage as deictic space of interrelational explorations	150
4.3 The iconicity of the house as the transitional mother-daughter space	158
4.4 Open spaces and the semiotic <i>chora</i> in the mother's tales	167
4.5 Conclusion	180

CHAPTER 5

Jamaica Kincaid's <i>Autobiografia di mia madre</i>: Voices from the abyss	183
5.1 Introduction: Gloom and doom in Kincaid's <i>Autobiography</i>	183
5.2 Definitions of the negative and its significance in Kincaid and Diotima	187
5.3 The political significance of chiasmus and litotes in <i>Autobiografia</i>	191
5.4 <i>Mise-en-abyme</i> and patterns of redundancy in source text and target text	196
5.5 Muraro's <i>complesso</i> and <i>Autobiografia</i>	204
5.6 The magical powers of the abyss	209
5.7 Conclusion	219

CHAPTER 6

Orality, performativity and the body in Jamaica Kincaid's***Autobiographie de ma mère* 221**

- 6.1 Introduction: Orality in African-Caribbean storytelling 221
6.2 The narrative and theatrical performance in English and French 223
6.3 A Butlerian approach to the narrator's performance in English
and French 239
6.4 Writing the mother's face 249
6.5 Conclusion 256

Conclusion 259**References 269****Name index 285****Subject index 289**